Gen

Chapter 22

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

אֶת־	נִסָּה	וְהָאֱלֹהִים	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחַר	וַיְהִי
dhateng–	nguji	lan–Gusti–Allah	punika	prakawis–prakawis	sasampunipun	Lan–wonten
H0853	H5254	H0430	H0428	H1697		H1961

הִנֵּנִי׃	וַיֹּאמֶר	אַבְרָהָם	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	אַבְרָהָם
Kawula–wonten–ngriki	Lan–ngendika	Abraham	dhateng–piyambakipun	Lan–ngendika	Abraham
H2009	H0559	H0085	H0413	H0559	H0085

> Kacarita sawuse lelakon mau Gusti Allah karsa nyobi marang Rama Abraham. Pangandikane mangkene: “Abraham.” Unjuk wangsulane Rama Abraham: “Kawula nuwun, kula.”

2

אֶת־	בִּנְךָ	אֶת־	נָא	קַח־	וַיֹּאמֶר
dhateng–	putra–panjenengan	dhateng–	mugi	Mendhet–	Lan–ngendika
H0853		H0853	H4994	H3947	H0559

וְלֶךְ־	יִצְחָק	אֶת־	אָהַבְתָּ	אֲשֶׁר־	יְחִידְךָ
lan–tindhak–	Iskak	dhateng–	panjenengan–tresnani	ingkang–	putra–ontang–anting–panjenengan
H3212	H3327	H0853	H0157		H3173

עַל	לְעֹלָה	שָׁם	וְהַעֲלֵהוּ	הַמֹּרִיָּה	אֶרֶץ	אֶל־	לְךָ
ing	minangka–kurban–obong	ing–ngriku	lan–saosna	Moria	tanah	dhateng–	panjenengan
		H8033	H5927	H4179	H0776	H0413	

אֵלֶיךָ׃	אֹמַר	אֲשֶׁר	הֶהָרִים	אַחַד
dhateng–panjenengan	Kawula–badhé–ngendikakaken	ingkang	redi	satunggaling
H0413	H0559		H2022	H0259

> Dhawuhe Gusti Allah: “Anakira ontang-anting, kang sira kasihi, yaiku si Iskak, iku alapen, gawanen menyang ing tanah Moria, ana ing kono saosna kagawe kurban obaran ana ing salah sawijining gunung kang bakal Suntedahake marang sira.”

3

חֲמֹרוֹ	אֶת־	וַיַּחֲבֹשׁ	בַּבֹּקֶר	אַבְרָהָם	וַיַּשְׁכֵּם
kuldinipun	dhateng–	Lan–napelan–pelana	ing–enjing	Abraham	Lan–tangi–enjing
H2543	H0853	H2280	H1242	H0085	H7925

יִצְחָק	וְאֵת	אִתּוֹ	נְעָרָיו	שְׁנֵי	אֶת־	וַיִּקַּח
Iskak	lan–ugi	sesarengan–kaliyan–piyambakipun	réncang–enem	kalih	dhateng–	Lan–mendhet
H3327	H0853	H0854	H5288	H8147	H0853	H3947

הַמָּקוֹם	אֶל־	וַיֵּלֶךְ	וַיָּקָם	עֹלָה	עֲצֵי	וַיְבַקַּע	בְּנוֹ
panggenan	dhateng–	lan–tindhak	Lan–wungu	kurban–obong	kajeng	Lan–mèrang	putranipun
H4725	H0413	H3212			H6086	H1234	

הָאֱלֹהִים׃	לוֹ	אָמַר־	אֲשֶׁר־
Gusti–Allah	dhateng–piyambakipun	dipunngendikakaken–	ingkang–
H0430		H0559	

> Esuke umun-umun Rama Abraham wungu, banjur ngabah-ngabahi kuldine, mbekta abdine loro lan kang putra Iskak; sarta nyigari kayu kanggo kurban obaran, banjur bidhal tindak menyang panggonan kang kadhawuhake dening Gusti Allah.

4

Hebrew	Gloss	Strong
בַּיּ֣וֹם	Ing-dinten	H3117
הַשְּׁלִישִׁ֗י	kaping-tiga	H7992
וַיִּשָּׂ֨א	Lan-ngangkat	H5375
אַבְרָהָ֧ם	Abraham	H0085
אֶת־	dhateng-	H0853
עֵינָ֛יו	mripatipun	
וַיַּ֥רְא	Lan-ningali	H7200
אֶת־	dhateng-	H0853
הַמָּק֖וֹם	panggenan-punika	H4725
מֵרָחֹֽק׃	saking-tebih	H7350

Bareng telung dinane Rama Abraham tumenga lan mirsa panggonane saka kadohan;

5

Hebrew	Gloss	Strong
וַיֹּ֨אמֶר	Lan-ngendika	H0559
אַבְרָהָ֜ם	Abraham	H0085
אֶל־	dhateng-	H0413
נְעָרָ֗יו	réncang-enem	H5288
שְׁבוּ־	lenggaha-	H3427
לָכֶ֥ם	panjenengan	
פֹּה֙	ing-ngriki	H6311
עִֽם־	kaliyan-	
הַחֲמ֔וֹר	kuldi	H2543
וַאֲנִ֣י	lan-kula	H0589
וְהַנַּ֔עַר	lan-laré-punika	H5288
נֵלְכָ֖ה	badhé-késah	H3212
עַד־	ngantos-	H5704
כֹּ֑ה	mrika	H3541
וְנִֽשְׁתַּחֲוֶ֖ה	lan-sujud	H7812
וְנָשׁ֥וּבָה	lan-wangsul	H7725
אֲלֵיכֶֽם׃	dhateng-panjenengan	H0413

banjur ngandika marang abdine loro: “Kowe karo kuldine padha karia ana ing kene, aku karo bocah iki arep mrana prelu sembahyang, sawuse iku aku bakal padha mbaleni kowe maneh.”

6

Hebrew	Gloss	Strong
וַיִּקַּ֨ח	Lan-mendhet	H3947
אַבְרָהָ֜ם	Abraham	H0085
אֶת־	dhateng-	H0853
עֲצֵ֣י	kajeng	H6086
הָעֹלָ֗ה	kurban-obong	
וַיָּ֙שֶׂם֙	Lan-numpangaken	
עַל־	ing-	
יִצְחָ֣ק	Iskak	H3327
בְּנ֔וֹ	putranipun	
וַיִּקַּ֣ח	Lan-mendhet	H3947
בְּיָד֔וֹ	ing-tanganipun	H3027
אֶת־	dhateng-	H0853
הָאֵ֖שׁ	latu	H0784
וְאֶת־	lan-dhateng-	H0853
הַֽמַּאֲכֶ֑לֶת	lading	H3979
וַיֵּלְכ֥וּ	Lan-tindhak	H3212
שְׁנֵיהֶ֖ם	kekalihipun	H8147
יַחְדָּֽו׃	sesarengan	

Rama Abraham tumuli mundhut kayune kurban obaran diemotake marang kang putra Iskak, sarta ngasta geni lan lading. Mangkono sakarone padha tindak sesarengan.

7

Hebrew	Gloss	Strong
וַיֹּ֨אמֶר	Lan-ngendika	H0559
יִצְחָ֜ק	Iskak	H3327
אֶל־	dhateng-	H0413
אַבְרָהָ֤ם	Abraham	H0085
אָבִיו֙	ramanipun	H0001
וַיֹּ֣אמֶר	Lan-ngendika	H0559
אָבִ֔י	rama-kula	H0001
וַיֹּ֖אמֶר	Lan-ngendika	H0559
הִנֶּ֣נִּי	Kawula-wonten-ngriki	H2009
בְנִ֑י	putra-kula	
וַיֹּ֗אמֶר	Lan-ngendika	H0559
הִנֵּ֤ה	lah	H2009
הָאֵשׁ֙	latu	H0784
וְהָ֣עֵצִ֔ים	lan-kajeng	H6086
וְאַיֵּ֥ה	lan-wonten-pundi	H0346
הַשֶּׂ֖ה	cempe	H7716
לְעֹלָֽה׃	kangge-kurban-obong	

Iskak banjur matur marang kang rama: “Rama!” Paring wangsulane Rama Abraham: “Ana apa ngger, anakku?” Ature kang putra: “Lah punika latu lan kajengipun sampun wonten, nanging cempe ingkang kadamel kurban obaran wonten pundi?”

הַשֶּׂה	לּ֥וֹ	יִרְאֶה־	אֱלֹהִים	אַבְרָהָם	וַיֹּאמֶר	8
cempe	kangge–Panjenenganipun	badhé–nyawisaken–	Gusti–Allah	Abraham	Lan–ngendika	
H7716		H7200	H0430	H0085	H0559	

יַחְדָּו׃	שְׁנֵיהֶם	וַיֵּלְכוּ	בְּנִי	לְעֹלָה
sesarengan	kekalihipun	Lan–tindhak	putra–kula	kangge–kurban–obong
	H8147	H3212		

Rama Abraham mangsuli pangandikane: “Mungguh cempe kang bakal kagawe kurban obaran iku Gusti Allah piyambak kang bakal nyadhiyani, anakku ngger!” Mangkono sakarone padha tindak sesarengan.

לוֹ	אָמַר־	אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	אֶל־	וַיָּבֹאוּ	9
dhateng–piyambakipun	dipunngendikakaken–	ingkang	panggenan	dhateng–	Lan–dumugi	
	H0559		H4725	H0413	H0935	

הָעֵצִים	אֶת־	וַיַּעֲרֹךְ	הַמִּזְבֵּחַ	אֶת־	אַבְרָהָם	שָׁם	וַיִּבֶן	הָאֱלֹהִים
kajeng	dhateng–	Lan–nata	misbèah	dhateng–	Abraham	ing–ngriku	Lan–yasa	Gusti–Allah
H6086	H0853		H4196	H0853	H0085	H8033	H1129	H0430

הַמִּזְבֵּחַ	עַל־	אֹתוֹ	וַיָּשֶׂם	בְּנוֹ	יִצְחָק	אֶת־	וַיַּעֲקֹד
misbèah	ing–	piyambakipun	Lan–numpangaken	putranipun	Iskak	dhateng–	Lan–naleni
H4196		H0853			H3327	H0853	H6123

לָעֵצִים׃	מִמַּעַל
kajeng	ing–nginggil
H6086	H4605

Sawuse padha tekan ing papan kang kadhawuhake dening Gusti Allah, Rama Abraham tumuli yasa misbyah ana ing kono, kayune banjur ditata, kang putra Iskak ditaleni sarta ditumpangake ing misbyah ing sadhuwure kayu.

הַמַּאֲכֶלֶת	אֶת־	וַיִּקַּח	יָדוֹ	אֶת־	אַבְרָהָם	וַיִּשְׁלַח	10
lading	dhateng–	Lan–mendhet	tanganipun	dhateng–	Abraham	Lan–ngulungaken	
H3979	H0853	H3947	H3027	H0853	H0085	H7971	

בְּנוֹ׃	אֶת־	לִשְׁחֹט
putranipun	dhateng–	kangge–nyembelih
	H0853	

Rama Abraham tumuli mulung astane ngasta lading, karsa nyembeleh kang putra.

וַיֹּאמֶר	הַשָּׁמַיִם	מִן־	יְהוָה	מַלְאַךְ	אֵלָיו	וַיִּקְרָא	11
Lan–ngendika	langit	saking–	Yéhuwah	malaékat	dhateng–piyambakipun	Lan–nimbali	
H0559	H8064		H3068	H4397	H0413	H7121	

הִנֵּנִי׃	וַיֹּאמֶר	אַבְרָהָם	אַבְרָהָם
Kawula–wonten–ngriki	Lan–ngendika	Abraham	Abraham
H2009	H0559	H0085	H0085

Nanging Sang Malaekate Yehuwah tumuli nguwuh-uwuh marang Rama Abraham saka ing akasa, dhawuhe: “Abraham! Abraham!” Unjuke Rama Abraham: “Kawula nuwun, kula!”

12

הַנַּ֫עַר	אֶל־	יָֽדְךָ֙	תִּשְׁלַ֤ח	אַל־	וַיֹּ֗אמֶר
laré–punika	dhateng–	tangan–panjenengan	ngulungaken	sampun–	Lan–ngendika
H5288	H0413	H3027	H7971	H0408	H0559

עַתָּ֣ה	כִּ֣י	מְא֑וּמָּה	לּ֖וֹ	תַּ֥עַשׂ	וְאַל־
sapunika	amargi	menapa–menapa	dhateng–piyambakipun	nindakaken	lan–sampun–
H6258		H3972			H0408

אֶת־	חָשַׂ֛כְתָּ	וְלֹ֥א	אַ֔תָּה	אֱלֹהִים֙	יְרֵ֤א	כִּֽי־	יָדַ֗עְתִּי
dhateng–	nahan	lan–mboten	panjenengan	Gusti–Allah	ajrih	bilih–	Kawula–mangertos
H0853	H2820	H3808		H0430	H3373		H3045

מִמֶּֽנִּי׃	יְחִֽידְךָ֖	אֶת־	בִּנְךָ֥
saking–Kawula	putra–ontang–anting–panjenengan	dhateng–	putra–panjenengan
	H3173	H0853	

> Dhawuhe Sang Malaekat: “Tanganira aja sira agagake marang si bocah, lan aja sira kapak-kapakake! Awitdene saiki Ingsun mirsa yen sira ngabekti marang Gusti Allah, nganti sira ora owel masrahake anakira lanang ontang-anting marang Ingsun.”

13

אַחַ֕ר	אַ֫יִל	וְהִנֵּה־	וַיַּ֗רְא	עֵינָ֜יו	אֶת־	אַבְרָהָם֩	וַיִּשָּׂא֩
wingking	menda–lanang	lan–lah–	Lan–ningali	mripatipun	dhateng–	Abraham	Lan–ngangkat
		H2009	H7200		H0853	H0085	H5375

אֶת־	וַיִּקַּ֣ח	אַבְרָהָם֙	וַיֵּ֤לֶךְ	בְּקַרְנָ֑יו	בַּסְּבַ֖ךְ	נֶאֱחַ֥ז
dhateng–	Lan–mendhet	Abraham	Lan–késah	sungunipun	ing–grumbul	kacandhak
H0853	H3947	H0085	H3212		H5442	H0270

בְּנֽוֹ׃	תַּ֥חַת	לְעֹלָ֖ה	וַיַּעֲלֵ֥הוּ	הָאַ֔יִל
putranipun	minangka–gantos	minangka–kurban–obong	Lan–nyaosaken	menda–lanang–punika
	H8478		H5927	

> Nalika Rama Abraham noleh, tumuli mirsa ing wingkinge ana wedhus gembel lanang kang sungune kecanthol ana ing grumbulan, banjur dipurugi dipundhut sarta banjur disaosake kagawe kurban obaran ijole kang putra.

14

יִרְאֶ֑ה	יְהוָ֣ה	הַה֖וּא	הַמָּק֥וֹם	שֵֽׁם־	אַבְרָהָ֛ם	וַיִּקְרָ֧א
badhé–nyawisaken	Yéhuwah	punika	panggenan–punika	nami–	Abraham	Lan–nyebat
H7200	H3068	H1931	H4725	H8034	H0085	H7121

יֵרָאֶֽה׃	יְהוָ֖ה	בְּהַ֥ר	הַיּ֔וֹם	יֵאָמֵ֣ר	אֲשֶׁר֙
badhé–katingal	Yéhuwah	ing–redi	dinten–punika	dipunsebat	ingkang
H7200	H3068	H2022	H3117	H0559	

> Panggonan iku kawastanan dening Rama Abraham: “Sang Yehuwah kang nyadhiyani.” Awit saka iku nganti saprene ana tetembungan: “Ana ing gununge Sang Yehuwah bakal disadhiyani.”

15

הַשָּׁמָֽיִם׃	מִן־	שֵׁנִ֖ית	אַבְרָהָ֑ם	אֶל־	יְהוָ֖ה	מַלְאַ֥ךְ	וַיִּקְרָ֛א
langit	saking–	kaping–kalih	Abraham	dhateng–	Yéhuwah	malaékat	Lan–nimbali
H8064		H8145	H0085	H0413	H3068	H4397	H7121

> Sang Malaekate Yehuwah nguwuh marang Rama Abraham saka ing akasa kaping pindhone,

16

וַיֹּ֗אמֶר	בִּ֥י	נִשְׁבַּ֖עְתִּי	נְאֻם־	יְהוָ֑ה	כִּ֗י
Lan-ngendika	demi-Kawula-piyambak	Kawula-sampun-sumpah	tembung-	Yéhuwah	amargi
H0559		H7650	H5002	H3068	

יַ֚עַן	אֲשֶׁ֤ר	עָשִׂ֙יתָ֙	אֶת־	הַדָּבָ֣ר	הַזֶּ֔ה	וְלֹ֥א
jalaran	ingkang	panjenengan-sampun-nindakaken	dhateng-	prakawis	punika	lan-mboten
H3282			H0853	H1697	H2088	H3808

חָשַׂ֖כְתָּ	אֶת־	בִּנְךָ֥	אֶת־	יְחִידֶֽךָ׃
nahan	dhateng-	putra-panjenengan	dhateng-	putra-ontang-anting-panjenengan
H2820	H0853		H0853	H3173

> pangandikane: “Ingsun supaos demi PanjenenganingSun piyambak, -- mangkono pangandikane Sang Yehuwah -- sarehne sira nglakoni kang mangkono iku, nganti ora owel masrahake anakira ontang-anting marang Ingsun,

17

כִּֽי־	בָרֵ֣ךְ	אֲבָרֶכְךָ֗	וְהַרְבָּ֨ה	אַרְבֶּ֤ה
tamtu-	mberkahi	Kawula-badhé-mberkahi-panjenengan	lan-kathah	Kawula-badhé-nganakaken
	H1288	H1288		

אֶֽת־	זַרְעֲךָ֙	כְּכוֹכְבֵ֣י	הַשָּׁמַ֔יִם	וְכַח֕וֹל	אֲשֶׁ֖ר	עַל־
dhateng-	turun-panjenengan	kados-lintang-lintang	langit	lan-kados-wedhi	ingkang	ing-
H0853	H2233	H3556	H8064	H2344		

שְׂפַ֣ת	הַיָּ֑ם	וְיִרַ֣שׁ	זַרְעֲךָ֔	אֵ֖ת	שַׁ֥עַר	אֹיְבָֽיו׃
pinggir	seganten	Lan-badhé-nguwasani	turun-panjenengan	dhateng	gapura	mengsah
H8193	H3220	H3423	H2233	H0853	H8179	H0341

> mulane sira bakal Sunberkahi nganti luber lan turunira bakal Suntangkar-tangkarake cacahe nganti kaya lintang ing langit lan kaya wedhi ing pinggir segara, sarta turunira bakal ngebeki gapurane mungsuhe.

18

וְהִתְבָּרֲכ֣וּ	בְזַרְעֲךָ֔	כֹּ֖ל	גּוֹיֵ֣י	הָאָ֑רֶץ	עֵ֕קֶב
Lan-badhé-dipunberkahi	ing-turun-panjenengan	sedaya	bangsa-bangsa	bumi	jalaran
H1288	H2233	H3605		H0776	H6118

אֲשֶׁ֥ר	שָׁמַ֖עְתָּ	בְּקֹלִֽי׃
ingkang	panjenengan-sampun-mirengaken	ing-suwanten-Kawula
	H8085	

> Karodene marga saka turunira iku sakehe para bangsa ing bumi bakal padha binerkahan; marga sira wus ngestokake dhawuhingSun.

19

וַיָּ֤שָׁב	אַבְרָהָם֙	אֶל־	נְעָרָ֔יו	וַיָּקֻ֛מוּ	וַיֵּלְכ֥וּ	יַחְדָּ֖ו
Lan-wangsul	Abraham	dhateng-	réncang-enem	Lan-wungu	lan-késah	sesarengan
H7725	H0085	H0413	H5288		H3212	

אֶל־	שָׁ֑בַעבְּאֵ֣ר	וַיֵּ֥שֶׁב	אַבְרָהָ֖ם	שָֽׁבַע׃בִּבְאֵ֥ר	פ
dhateng-	Bèrsyeba	Lan-dedalem	Abraham	ing-Bèrsyeba	P
H0413	H0884	H3427	H0085	H0884	

> Rama Abraham nuli tindak mbaleni abdine, tumuli padha budhal bebarengan menyang ing Bersyeba, lan Rama Abraham banjur dedalem ana ing Bersyeba.

לְאַבְרָהָם וַיֻּגַּד הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אַחֲרֵי וַיְהִי 20
dhateng–Abraham Lan–dipuncariyosaken punika prakawis–prakawis sasampunipun Lan–wonten
H0085 H5046 H0428 H1697 H1961

לְנָחוֹר בָּנִים הוּא גַם־ מִלְכָּה יָלְדָה הִנֵּה לֵאמֹר
dhateng–Nahor putra–kakung piyambakipun ugi– Milka sampun–nglairaken lah ngendika
H5152 H1931 H1571 H4435 H3205 H2009 H0559

אָחִיךָ׃
sadherèk–panjenengan
H0251

> Kacarita sawuse lelakon iku mau, Rama Abraham nampeni pawarta mangkene: “Kauningana Milka sampun gadhah anak jaler patutan kaliyan sadherek panjenengan Nahor.

קְמוּאֵל וְאֶת־ אָחִיו בּוּז וְאֶת־ בְּכֹרוֹ עוּץ אֶת־ 21
Kemuel lan–dhateng– sadherèkipun Buz lan–dhateng– pembarep Uz inggih–punika–
H7055 H0853 H0251 H0938 H0853 H1060 H5780 H0853

אֲרָם׃ אֲבִי
Aram bapakipun
H0758 H0001

> Ingkang pambajeng Us, adhinipun Bus, lajeng Kemuel, bapakipun Aram,

יִדְלָף וְאֵת־ פִּלְדָּשׁ וְאֶת־ חֲזוֹ וְאֶת־ כֶּשֶׂד וְאֶת־ 22
Yidlaf lan–dhateng– Pildas lan–dhateng– Hazo lan–dhateng– Khèsed lan–dhateng–
H3044 H0853 H6394 H0853 H2375 H0853 H3777 H0853

בְּתוּאֵל׃ וְאֵת
Betuel lan–ugi
H0853

> ugi Khesed, Hazo, Pildasy, Yidlaf lan Betuel.”

מִלְכָּה יָלְדָה אֵלֶּה שְׁמֹנָה רִבְקָה אֶת־ יָלַד וּבְתוּאֵל 23
Milka dipunlairaken punika wolu Ribkah dhateng– nurunaken Lan–Betuel
H4435 H3205 H0428 H8083 H7259 H0853 H3205

אַבְרָהָם׃ אֲחִי לְנָחוֹר
Abraham sadherèk dhateng–Nahor
H0085 H0251 H5152

> Betuel anak-anak Ribkah. Wolu iku kabeh anake Milka patutan karo Nahor.

טֶבַח אֶת־ הוּא גַם־ וַתֵּלֶד רְאוּמָה וּשְׁמָהּ וּפִילַגְשׁוֹ 24
Tebah dhateng– piyambakipun ugi– Lan–nglairaken Reuma lan–namanipun Lan–selir
H2875 H0853 H1931 H1571 H3205 H7208 H8034 H6370

ס מַעֲכָה׃ וְאֶת־ תַּחַשׁ וְאֶת־ גַּחַם וְאֶת־
S Maakha lan–dhateng– Tahas lan–dhateng– Gaham lan–dhateng–
H4601 H0853 H8477 H0853 H1514 H0853

> Dene selire kang jenenge Reuma uga duwe anak, yaiku Tebah, Gaham, Tahasy lan Maakha.